

Warszawa, 23.11.2012 r.

MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI

Al. Ujazdowskie 11
00-950 WARSZAWA Skr. Pocz. 33
Centrala tel. 52-12-888
fax 627-21-93

BDG-II-3710-3/12

Do Wykonawców

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Usługi tłumaczenia przysięgłego pisemnego na język polski dokumentów zawierających dane o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych, a także informacje o wykonaniu/zamianie kary lub zatarciu skazania nadesłane przez rejestry karne państw obcych”.

Ministerstwo Sprawiedliwości, jako Zamawiający w ww. postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, działając zgodnie z art. 38 ust. 2 w związku z art. 38 ust. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm), zwanej dalej „ustawą”, przekazuje poniżej treść zapytań do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wraz z odpowiedziami:

Pytanie nr 1:

Czy jeśli każda kolejna strona dokumentu nie zawiera danych dotyczących skazania, to musi zostać przetłumaczona, mimo tego, że Zamawiający nie traktuje jej jako strony tekstu źródłowego i taka strona nie będzie podlegać rozliczeniu?

Odpowiedź nr 1:

Stosownie do Załącznika nr 1 do Wzoru Umowy - Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, stron dokumentów, których Zamawiający nie traktuje jako strony tekstu źródłowego, tj. tych które zawierają dane adresowe organu sporządzającego, pieczętki, dane osób sporządzających zawiadomienie, nie należy tłumaczyć.

Pytanie nr 2:

Jakie dane dotyczące skazania muszą się pojawić na drugiej stronie dokumentu tekstu źródłowego, aby strona ta, w ocenie Zamawiającego, podlegała tłumaczeniu i rozliczeniu z Wykonawcą.

Odpowiedź nr 2:

Stosownie do Załącznika nr 1 do Wzoru Umowy - Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, przez stronę dokumentu źródłowego należy rozumieć poza pierwszą stroną, każdą kolejną stronę dokumentu, jeśli zawiera dane dotyczące skazania, niezależnie od liczby zapisanych na niej znaków. Dane dotyczące skazania to wszelkie informacje związane ze skazaniem np. dane organu orzekającego, data orzeczenia, data prawomocności, data zatarcia skazania, artykuły skazujące, opisy czynów, dane odnośnie kar, wykonania kar, data sporządzenia zawiadomienia itp. (dane inne niż: dane adresowe organu sporządzającego, pieczątki, dane osób sporządzających zawiadomienie itp.).

Wyjaśnienia treści SIWZ są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

*z upoważnienia
Dyrektora Generalnego
Ministerstwa Sprawiedliwości*

Joanna Piórek
Naczelnik
Wydziału ds. Współpracy Międzynarodowej
Pomiędzy Rejestrami Karnymi Biuro Informacyjne
Krajowego Rejestru Karnego

NACZELNIK WYDZIAŁU
do Spraw Współpracy Międzynarodowej
Pomiędzy Rejestrami Karnymi

Joanna Piórek